

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 26 (1999)  
**Heft:** 4-5

**Artikel:** Ojeada a la logística de los registros de votantes : conexión con la patria  
**Autor:** Schneider, Lukas M.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-909070>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Ojeada a la logística de los registros de votantes

# Conexión con la patria

**Para los suizos que son móviles y desean ejercer sus derechos políticos pese a que residen en el exterior, el registro de votantes juega un papel central. Al analizar los pasos administrativos, descubrimos hechos sorprendentes.**

**E**n los corredores de la central del registro de votantes de la ciudad de Zurich hay pilas de sobres para responder en cajas de plástico que esperan ser enviados a las oficinas electorales, que es donde se contarán los votos el fin

*Lukas M. Schneider*

de semana de las elecciones. Para nuestros compatriotas en el exterior políticamente activos, los registros de los votantes son un eslabón importante con su patria.

## Magnitud variable de las tareas

Cornelia Troller, jefa del registro central de votantes de la ciudad de Zurich, se siente muy bien con su cargo de vigilante administrativa de los habitantes de la Quinta Suiza. Sus tareas incluyen el registro de los votantes, que se lleva en un banco de datos, ponerle las direcciones a los sobres con los documentos, empaarlos y enviarlos. Actualmente, tiene registrados a 5316 suizos que residen en 111 países.

El cargo no es tan completo en todas las comunidades. V.g. en la ciudad de Berna la oficina del registro de votantes cuenta con una infraestructura mucho más pequeña. Por eso le ha encargado el empaque y el envío de la documentación a la Central de Direcciones y Promociones (Adressen- und Werbezenträle Bern, AWZ).

Kurt Senn, jefe del departamento de empaque, subraya que con base al alto número de ejemplares, empaclar a mano sería impagable, por lo que lo hacen máquinas especiales. «La cantidad de material para las próximas elecciones hará necesarios varios pasos de trabajo.

Desde el punto de vista técnico tampoco contamos con un equipo que pueda llenar los sobres en un sólo paso.» explica Senn. El empaque requiere mucha atención. Sin remilgos nos cuenta que en una ocasión se les olvidó incluir el sobre de respuesta, lo que notaron cuando empezaron a llegar las reclamaciones del exterior, para corregir el lapso tuvieron que hacer un costoso envío adicional.

## Quinta Suiza es un fenómeno global

El registro de votantes de la ciudad de Berna cuenta 1716 registrados, o sea relativamente pocos. Senn nos explica el procedimiento así: «el día anterior recibimos los documentos de identificación con los sobres correspondientes del registro de votantes. El día siguiente enviamos los documentos hacia los 4 vientos». En comparación con el interior, el procedimiento requiere mayor esfuerzo porque hay que considerar las diferentes tarifas postales, lo que hace que hay que leer cada documento de identificación: «es en estos momentos cuando nos damos cuenta que la Quinta Suiza es un fenómeno global», añade el jefe del departamento de empaque.

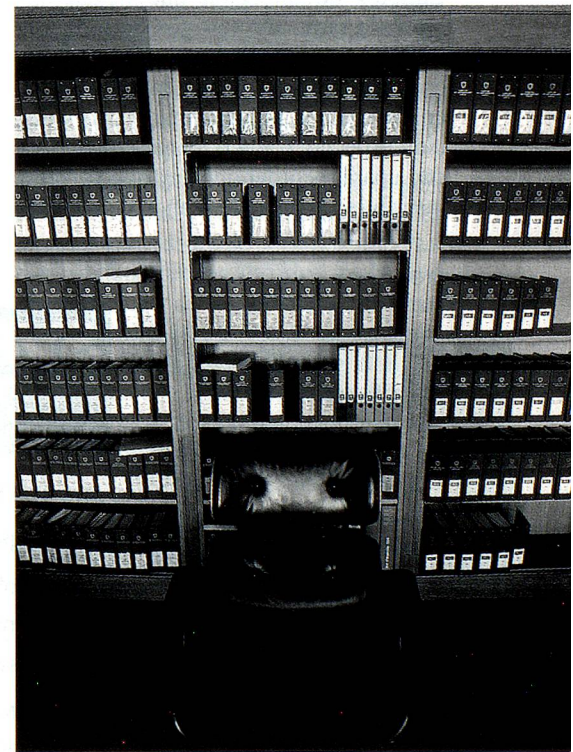
## Huellas de la emigración repetida

Las respuestas de nuestros interlocutores nos hicieron ver que nuestros compatriotas en el exterior no corresponden al cliché de residentes que permanecen en un sólo sitio. Son personas que trabajan en el extranjero para ampliar su horizonte mental y que más tarde regresan a su patria. Heidi Hofer, empleada de la oficina del registro de votantes de la ciudad de Berna, ha notado que en los últimos meses las inscripciones procedentes de China han aumentado considerablemente, explica el fenómeno así: «Obviamente hay un gran número de empresas que contratan a expertos suizos para proyectos de infraestructura.» De tal modo que la creciente rotación también se percibe en los registros de los votantes. Cuando le pregunté al Sr. Senn si él mismo alguna vez consideró trabajar en el extranjero, se torna ensañado y comenta casi tímidamente:

«Cuando vi que un sobre iba a las Islas de Fiji, pensé por un instante lo atractivo que sería viajar como cartero alrededor del mundo para entregar los documentos personalmente.»

## Entrega retrasada

Los documentos para las votaciones y elecciones salen de Berna y de Zurich (exceptuando Alemania, el Principado de Liechtenstein y Austria) con correo prioritario. La lista de países incluye sorpresas exóticas, encontramos que hay compatriotas con derecho a voto en las Bahamas, en Burkina Faso y en la Costa de Marfil. Según Troller, primero se envía la documentación a aquellos sitios donde hay exclusivamente suizos de habla alemana. «Generalmente, tenemos que esperar más tiempo a que la Cancillería del Estado nos envíe los documentos en francés e italiano», dice Troller con un suspiro y subraya uno de los problemas básicos de los plazos de



**Los decretos tales como el de los derechos políticos de las y los suizos que residen en el exterior fortalecen los lazos entre los habitantes de la patria y los de la Quinta Suiza.**

envío, a saber, dados los altos costos del porte, se envían todos los sobres juntos a los países donde residen suizos de varias regiones lingüísticas.

El envío resulta bastante costoso en sí, en promedio cuesta unos CHF 3000.- para la ciudad de Berna y en Zurich hasta CHF 6500.-. Según el peso de los sobres esta suma puede subir hasta CHF 10.000.-. Las comunidades están dispuestas a pagar bastante por la opinión de las y los suizos en el exterior. Según Troller, esto se justifica en vista de la participación que es bastante más alta que el promedio nacional: «En la votación sobre la revisión de la Constitución fueron exactamente el 51,9%» nos dice con orgullo. Según Hofer, en Berna también la participación, que queda entre el 40 y el 50%, es mayor al promedio de los votantes nacionales.

## Cambios de dirección retrasados

Las llamadas telefónicas con los consulados son una de las cosas que consumen más tiempo en el manejo del registro de votantes. La introducción de datos exactos a menudo requiere correspondencia. Para Troller, la mudanza frecuente de dirección (residencia y país) de las y los suizos en el exterior es una característica de su manera de vivir. Los cambios de dirección que llegan demasiado tarde son testigos de la movilidad vivida. Para resolver las complicaciones administrativas, la jefe y sus 6 colaboradores han inventado una solución especial. Cada 6 meses envían una carta para recordar que hay que volver a inscribirse al cabo de 4 años y que invi-

ta a cerciorarse de que la dirección es correcta. Para mayor facilidad incluye un sobre para enviar la respuesta. Según Troller, este esfuerzo da buenos resultados y ha permitido consolidar el número de registrados.

## Visitantes bienvenidos

A veces uno que otro suizo que reside en el exterior pasa por las oficinas de la comunidad donde está registrado como votante. Los encargados del registro estiman estas cortas visitas porque así conocen a quienes sólo eran nombres distribuidos a través del mundo. Los cortos comentarios incluidos en los sobres de retorno también contribuyen a darle una cara a los compatriotas que residen en el exterior. Hofer espera que estos comentarios aumenten aún más.

## El problema de los plazos de envío muy cortos


Por lo menos para Zurich vale que las reclamaciones son la razón más importante para los contactos. La mayoría de las críticas tiene que ver con la llegada demasiado tarde de la documentación. Lo único que Troller puede responder es: «Si no recibimos a tiempo la documentación de Berna, tampoco podemos enviarla». Desde el punto de vista administrativo, Troller sostiene que la llegada a tiempo del material es el problema que debe solucionarse con prioridad. Poco después añade: «¡Agradeceríamos mucho si todos los votantes escribieran claramente cuando vuelven a inscribirse!» ■

ANUNCIOS COMERCIALES


**SVP**

**Schweizerische Volkspartei SVP.** Die Partei,

- die für Unabhängigkeit, Selbständigkeit und Neutralität einsteht;
- die den Asylmissbrauch konsequent bekämpft und dazu eine Initiative lanciert hat, um den Missbrauch unseres Asylrechts einzudämmen und die Attraktivität der Schweiz für Asylsuchende zu mindern;
- die das Sozialwerk AHV sichern will und dazu mit einer Initiative die überschüssigen Goldreserven der Nationalbank dem AHV-Fonds statt der erpresserischen Solidaritätsstiftung zuwenden will.



**Fachhochschule Solothurn Nordwestschweiz**  
Technik-Wirtschaft-Soziales  
Hochschule für Wirtschaft




*Studying Business in Switzerland – In English!*

## International Management

*A federally-recognized degree program (Betriebsökonomin FH/Betriebsökonom FH) taught at one of the most successful business schools in Switzerland. Prepare your entrance into the fascinating world of international business!*


---



Please send me information about the International Management degree program

Please send me information about programs taught in German

---



Name: \_\_\_\_\_

First name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Post code/Place: \_\_\_\_\_

University of Applied Sciences Northwestern Switzerland Solothurn (FHSO) Riggbachstrasse 16 CH-4600 Olten Switzerland  
Tel. ++41-848 821 011  
Fax: ++62-296 65 01  
e-mail: ccc@fhs.ch

## INTERNATIONAL

IMG offers medical coverage worldwide with total **freedom to choose** any doctor or hospital for treatment even in the country of actual residence and **Switzerland**.

- Worldwide coverage upto **US\$ 5'000'000**.
- **24 hrs** worldwide assistance.
- Lifetime eligibility.
- Coverage of pre-existing conditions.
- No waiting period.

## HEALTH

IMG partnership with the **ABB Group** provides added financial strength and security.

**FREE**  
**First 2 children below age 10**

### RATE EXAMPLE

*Family* : Man aged 34, woman 29,  
2 children aged 2 and 8

**US\$ 2'830 per year**

For more information

**I M G**

3, rue de Berne - B.P. 1843  
CH-1211 GENÈVE 1 Mt-Blanc  
Tél. + 4122-738 05 81 - Fax + 4122-731 49 63  
E-mail : img.geneva@vtx.ch

## INSURANCE